



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción e Edición

Materia	Tradución e Edición			
Código	V01M047V01208			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	2C
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia tradución e edición introduce ao alumnado no campo da actividade tradutora que designa nos Estudos de tradución os textos traducidos destinados á publicación por editoriais. Na categoría de tradución editorial inclúense todas as traducións solicitadas por editoras para seren publicadas, con independencia do tipo de texto e da modalidade de tradución. A investigación neste campo procura a política editorial que leva a que un texto traducido saia publicado e mesmo cal é a aceptación por parte do público lector.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Habilidad de diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y de desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I
A3	Habilidad para entender y analizar la historia de la traducción tanto como de la interpretación como un reequilibrio económico, textual, simbólico o político entre los sistemas
A12	Habilidad para analizar y reconocer la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
A17	Comprender la traducción y la interpretación no básicamente como transferencia interlingüística sino como procesos sociales
A20	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción
A25	Impulsar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive
A45	Dominar la formulación de hipótesis y la consecución de conclusiones derivadas de los resultados de un trabajo empírico de investigación
A47	Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige
A48	Familiarizarse con las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación
A54	Entender el concepto de paratraducción de una forma eminentemente instrumental que deduce la filosofía y la ideología de la transmisión y/o mediación de un producto cultural
A55	Leer e interpretar en los márgenes de la traducción para desvelar la ideología de/en la traducción y deducir los comportamientos traductivos de los agentes intervinientes en la transmisión y/o mediación
A67	Conocimientos teórico-prácticos sobre el libro gallego traducido y su promoción en el interior y en el exterior de Galicia
A68	Poder evaluar el capital social, económico e simbólico de los distintos agentes que interviene en el proceso y en el resultado de la traducción (el prestigio de las y de los autoras/es, las funciones de los/las mediadores/as, la función del/de la editor/a, los circuitos de difusión de los productos traducidos, etc.).
A69	Saber aplicar los conocimientos teóricos a una tipología textual o modalidad de traducción dentro de un período concreto

A70	Saber analizar la existencia de una planificación en traducción desde o punto de vista editorial, con especial atención a la función normalizadora
A71	Saber analizar las normas previas que se establecen de manera consciente e inconsciente en las estrategias y procedimientos seguidos por las e por los traductoras/es dentro o fuera del Estado español
A72	Capacidad para trabajar en equipo
A80	Capacidad para trabajar de forma individual como también en equipo en proyectos de investigación y/o de divulgación científica relacionados con la traducción e interpretación
B5	Estar familiarizada/o con los elementos principales de algunas de las disciplinas relacionadas con la traducción e interpretación, concretamente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género
B6	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B16	Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
B18	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
- Adquirir coñecementos teórico-prácticos sobre o libro traducido e a súa promoción no interior e no exterior do lugar onde se produce para poder reflexionar sobre a política editorial levada a cabo nas últimas décadas en calquera tipoloxía, combinación lingüística e modalidade de tradución.	saber saber facer Saber estar / ser	A2 A3 A12 A17 A20 A25 A45 A47 A48 A54 A55 A67 A68 A69 A70 A71 A72 A80 B5 B6 B16 B18
- Coñecer as normas e criterios de tradución no ámbito editorial.		
- Adquirir a capacidade crítica suficiente para avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen no proceso e no resultado da tradución (o prestixio das e dos autores, a funcións dos mediadores, a función do editor, os circuitos de difusión dos produtos traducidos...)		
- Adquirir competencias sobre os aspectos profesionais da tradución editorial.		

Contidos

Tema	
1. A tradución editorial. Localización de datos	1.1. Políticas de tradución editorial. 1.2. Tipoloxías textuais e modalidades de tradución nun período concreto 1.2. Tipoloxías textuais e modalidades de tradución nos diferentes espazos culturais 1.3 Tipoloxías textuais e modalidades de tradución no período máis recente
2. Planificación en tradución editorial	2.1. Función normalizadora
3. Análise cuantitativa e cualitativa	3.1. Metodoloxías de análise
4. Experiencias das e dos profesionais	4.1. Aspectos profesionais segundo os ámbitos de traballo e modalidades de tradución. 4.2. Axentes que interveñen no proceso de tradución editorial
5. A norma e mais o comportamento tradutor.	5.1. Estratexias de tradución segundo a ideoloxía dominante

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	14	28	42
Eventos docentes e/ou divulgativos	4	8	12
Presentacións/exposicións	6	30	36
Traballo tutelados	21	35	56

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistras permiten explicar os contidos máis teóricos da materia, así como os contidos fundamentais para poder desenvolver as tarefas prácticas. Con todo, procurárase que se produza a participación do alumnado.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Reservaranse dúas sesións cando menos para a asistencia a conferencias ou relatorios que se impartan na Facultade de Filoloxía e tradución, relacionados coa materia que se imparte.
Presentacións/exposicións	O alumnado debe defender de xeito oral o seu traballo, ademais de entregar unha copia por escrito. Procurárase que as sesións sexan participativas.
Traballos tutelados	Cómpre realizar un traballo individual de investigación sobre os temas propostos pola profesora ao inicio do curso.
Actividades introductorias	Nesta sesión presentarase a materia e o desenvolvemento da mesma, así como o sistema de avaliación e resolveranse as dúbidas do alumnado ao respecto.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentacións/exposicións	Tanto para o alumnado non presencial como para o alumnado que asista á avaliación continua, haberá atención por parte da profesora, a través das titorías virtuais ou presenciais.
Traballos tutelados	Tanto para o alumnado non presencial como para o alumnado que asista á avaliación continua, haberá atención por parte da profesora, a través das titorías virtuais ou presenciais.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Presentacións/exposicións	Defensa oral do traballo individual	25
Traballos tutelados	Entrega por escrito do traballo individual de investigación sobre o tema proposto pola profesora	75

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

- AGE (2007) *A industria editorial galega. Os datos teimudos*. En liña [http://www.editoresgalegos.org/novas/noticia.php?id_nova=420&lg=gal+. Data de consulta (10-12-07).
- Informe sobre a tradución en Galicia. Constructing cultures: essays on literary translation **Clevedon: Multilingual Matters.**
- BLIX (2007) *Biblioteca de Literatura Infantil e Xuvenil*. En liña: [http://www.felix.org/traduccion/versions.html]. Consulta 10-12-07.
- BVG (2009) *Biblioteca Virtual Galega*. Grupo de traballo interdisciplinar de especialistas en Filoloxía Galego-Portuguesa e Informática da USC. En liña: [http://bvg.udc.es/]. Consulta (10-05-10).
- Informes de literatura DRAGOVIC-DROUET, Mila (2005) *L'apport de la notion de traduction éditoriale à une typologie de l'activité traduisante*. En Jean PEETERS (ed.) *La traduction. De la théorie à la pratique et retour*. París: PUR. pp. 151-158
- BOURDIEU, Pierre (1992) *Les règles de l'art*. . París: Éditions du Seuil. *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario [1995]. Tradución de Thomas Kauf. Barcelona: Anagrama.*
- CARBONELL i CORTÉS, Ovidi (1999) . CASANOVA, Pascale (2002) *Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal*. *Actes de la recherche en sciences sociales*, 144: 7-20. París: Seuil.
- GALLEGO ROCA, Miguel (1994) . El traductor literario: ¿traidor o traicionado? (la traducción de textos literarios de lengua alemana en España). *Enlaces*, nº 0. Centro de Estudios Superiores Felipe II. Aranjuez. En liña: [http://www.cesfelipesecondo.com/revista/Articulos2003/Articulo11.htm]. Consulta (10-05-10)
- París: PUR. pp. 141-150.
- HATIM, B. & MASON, I. (1997) *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.
- HERMANS, Theo (1985/1999) . **dans le développement des littératures**. . *Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril*. En liña [http://www.acett.org/]. Consulta (10-12-07).

MERINO, Mario (2005) [En esta tarea deben colaborar editores, libreros, críticos y buenos lectores]. 185: 19-28.

Descriptive translation studies and beyond..

VIDAL CLARAMONTE, M^a Carmen África (1998) . VV. AA. (2003) *Informe sobre la situación del traductor de libros en España*. Madrid: ACEtt. En liña [<http://www.acett.org/>]. Consulta (10-12-07).

Libro blanco. Título de grado en traducción e interpretaciónhttp://www.aneca.es/activin/docs/libroblanco_traduc_def.pdf]. Consulta (10-12-07).

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas/V01M047V01210

Traballo Fin de Máster/V01M047V01211

Outros comentarios

Se se carece de formación específica en teoría da traducción e da interpretación, é recomendable realizar a lectura básica dalgún manual que recolla as últimas perspectivas de investigación en T&I. A profesora pode fornecer esa bibliografía se o alumnado o solicita.
